



[美] 罗森斯托克-胡絮 (E. Rosenstock-Huessy) ◎ 著
徐卫翔 ◎ 译

越界的现代精神 ——基督教的未来

THE CHRISTIAN FUTURE
OR THE MODERN MIND OUTRUN

◎ 华东师范大学出版社

[美]罗森斯托克-胡絮(E. Rosenstock-Huessy) ◎ 著
徐卫翔 ◎ 译

越界的现代精神——基督教的未来

圣经
图书馆

图书在版编目(CIP)数据

越界的现代精神 / (美) 罗森斯托克-胡絮(Rosenstock-Huussy, E.)著; 徐卫翔译. --修订本. --上海: 华东师范大学出版社, 2011.7

ISBN 978-7-5617-8531-7

I. ①越… II. ①罗…②徐… III. ①基督教—研究 IV. ①B978

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第060718号



华东师范大学出版社六分社

企划人 倪为国

本书获香港汉语基督教文化研究所授权出版简体字版并得到“天雅地产”的支持

The Christian Future

By Eugen Rosenstock-Huussy

Copyright © by Institute of Sino-Christian Studies LTD.

Simplified Chinese Translation Copyright © 2008 by East China Normal University Press

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作合同登记 图字: 09-2008-184 号

越界的现代精神

(美)罗森斯托克-胡絮 著

徐卫翔 译

统 筹 储德天
责任编辑 审校部编辑工作组
特约编辑 李春安
封面设计 王 伟
责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-6082 1666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887 地址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内
先锋路口
网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司
开 本 890 x 1240 1/32
印 张 10
字 数 200 千字
版 次 2011 年 7 月第 2 版
印 次 2011 年 7 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-8531-7/B·621
定 价 29.80 元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

三极彝训，其书曰经。经也者，恒久之至道，不刊之鸿教也。

——刘勰《文心雕龙·宗经第三》

圣经都是上帝所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的。

——《提摩太后书》3:16

圣经图书馆

The Biblical Library

主编

Chief Editors

杨克勤 梁慧
K. K. Yeo, Hui Liang

学术顾问委员 (以中文姓氏笔划为序)

Academic Advisory Board (in the order of the number of strokes in Chinese surnames)

贝尔 (美国海涵学会) David Baer (Overseas Council, USA)

朱厄特 (德国海德堡大学) Robert Jewett (University of Heidelberg, Germany)

刘小枫 (中国人民大学) Liu Xiaofeng (Renmin University of China, PRC)

克拉兹 (德国哥廷根大学) Reinhard Gregor Kratz (University of Göttingen, Germany)

克莱因 (以色列巴伊兰大学) Jacob Klein (Bar-Ilan University, Israel)

麦格拉思 (英国牛津大学) Alister McGrath (Oxford University, UK)

帕特 (美国范德比特大学) Daniel Patte (Vanderbilt University, USA)

佩杜 (美国布莱特神学院) Leo G. Perdue (Brite Divinity School, USA)

罗宾斯 (美国爱默瑞大学) Vernon Robbins (Emory University, USA)

卓新平 (中国社会科学院) Zhuo Xinping (Chinese Academy of Social Sciences, PRC)

杨慧林 (中国人民大学) Yang Huilin (Renmin University of China, PRC)

赵敦华 (中国北京大学) Zhao Dunhua (Beijing University, PRC)

柯林斯 (美国耶鲁神学院) John J. Collins (Yale Divinity School, USA)

威瑟林顿 (美国阿斯伯里神学院) Ben Witherington III (Asbury Seminary, USA)

格斯滕伯格 (德国马堡大学) Erhard S. Gerstenberger (University of Marburg, Germany)

朗曼 (美国威斯蒙特学院) Tremper Longman (Westmont College, USA)

萨肯菲尔德 (美国普林斯顿神学院) K.D. Sakenfeld (Princeton Theological Seminary, USA)

温特 (澳大利亚麦考瑞大学) Bruce Winter (Macquarie University, Australia)

奥登 (美国德鲁大学) Thomas C. Oden (Drew University, USA)

圣经图书馆

主编：杨克勤 梁慧

缘 起

自西学入华以来，中国文教体制分崩离析，中国学人一直无法回避的问题：西方文明如何轻而易举割断我们的学统，终止了我们的道统。中西之争的题域一直困扰着我们。其实，中西文化各有其哲学思想、伦理道德及宗教文化之渊源，而这些渊源无不以古雅圣贤经书为开端和基石，形成经典。所谓“经典”，系指一种影响悠久文明形态走向的文本源头，蕴涵先知圣贤的智慧，其历经时间的长久考验，仍然能作用于今天的世界共同体与文本进行生命交汇，具有孕育一种重植根基、重温知新、重现思想的能力。刘勰《文心雕龙》道：“三极彝训，其书曰经。经也者，恒久之至道，不刊之鸿教也。”（宗经第三）“经典”的魅力在于它隐含宇宙秩序的永恒原则，背负磅礴的天理及诚意，其理想和认知超越了所起源的历史人文环境，构筑了现代社会、经济和文教体制的重要基础。因此，倡导以经典为基础和以文本为依据的主要目的：一，避免对古文化“道听途说”或“皮相论据”；二，以治经方法回归原典，重拾学统学理，从中取得借镜，在与圣贤的席谈中，寻索真知灼见，破解“中西之争”之伪；三，回归经典意味当下，我们要从“中西之争”的题域回归“古今之争”的视域，进而通达“古今之变”。

西方文明的最重要基石之一是圣经。本丛书“圣经图书馆”以希伯来和基督教正典文本为经，以人心并大道的普世共通性为纬，勾勒整全西方文明的基础图景，诚如宋儒陆象山云：“东海有圣人出焉，此心同也，此理同也。西海有圣人出焉，此心同也，此理同也。”（《象山先生行状》）虽然这些经典的思想源流、历史演进和影响主要在西方，但希伯来

和基督教智慧发源于古代西亚，不是西方文明的专利品，而是人类的精神珍宝和学术宝库，故使徒保罗写道：“圣经都是上帝所默示的，于教训、督责、使人归正、教导人学义都是有益的。”（《提摩太后书》3:16）

本丛书“圣经图书馆”旨在引介、注疏、移译和诠释各部经书，积累西方经学史的重要文献，改变我国西学研究长期偏重哲学论著、忽略宗教经典注疏的偏颇，以期对西方文明有整全而深入的理解。且在此基础上，鼓励、催生与中国文化的碰撞、对话和汇通。对“经典”的述作，旨在传承、固守、辨析一种文明形态的思想光谱，垒砌一种文明发展的基石。

“圣经图书馆”以“文史哲”为进路，旨在消弭“文史哲”的分割，此乃是中西方共通的古典治学之道。其中，以“文”为基础，即对文本的字、句、文法的分析和理解，包括训诂和修辞（或辩说）两大部分。古拉比及古希罗学人注重解经学和修辞学，中国先人自有类似注疏治学传统，讲究从“小学”进至“大学”。“小学”以字词训诂、文言语法和音韵为主，通晓字义和句义后，进入“大学”，在天地宇宙的视域中体认求索修身治国之道。以儒家为例，传统中国的“大学”建立在对德的自觉体认之上，天道统摄人道，“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善”（《大学·明明德篇》）。而西方的“大学”则以哲学为主，亚里士多德以神学为第一哲学，后来的基督教神学基本认同了这一看法，把“文史哲”的方法转换为以圣经文本为主，继而遍寻史料史实，再以系统神学或神哲学为至真。

“圣经图书馆”规划出版研经工具书、参考书和注经书，旁涉文化背景探讨、史料整理和思想梳理，同时鼓励圣经跨文化解读方面的翻译和原创著作，以此裨益汉语及全球学界。在“置身区域，迈向环球”的大趋势下，“圣经图书馆”的撰述编译工作由国内外学者承担，并邀请国际圣经学界资深学术顾问，发轫并共臻经典编撰这一学术事业。

二〇〇九年九月九日

中译本说明

罗森斯托克—胡絮算是 20 世纪的一位奇特的思想性作家，早年在德国双修法学和古典语文学，兴趣极为广泛，学富五车，下笔却从不掉书袋，文风生动活泼，论题直逼当下现实迫切问题，思索深广有余，还富有宗教激情……

胡絮的书我仅读过两本：《出于革命：西方人自传》(*Out of Revolution: The Autobiography of Western Man*, 1938)和这本《越界的现代精神》。近八百页的《出于革命》给我的印象深刻，十多年前，我打算组译这本对我们认识西方颇为有益的大部头，试着联络版权才知道，在美国，胡絮的粉丝们早就搞了一个基金会，严格控制翻译事宜。基金会的负责人对我说：先翻译哪本书由他们定，译者也得先经他们考核，至于版税倒可以分文不取。

胡絮著述的第一个中译本就是基金会确定的这本《越界的现代精神》，我推荐的译者徐卫翔博士轻而易举通过了他们的严格学术考核(包括试译)。本来译事早就可以竣工，但卫翔痴迷

意大利歌剧,每天可以耽误翻译,不能耽误听歌剧,甚至不惜搁下译业义务为上海歌剧院翻译意大利文的歌剧排演指南。接下翻译任务不久,他又相续做了父亲、教授、副院长,越来越忙。不过,对卫翔的译文我向来有耐心等待,这次,一等就是八年。

关于胡絮其人及其思想和著述,英文版导言已经说得够细致,此不赘言。

刘小枫

2008年4月28日于沐猴而冠斋

教会的时间跨度自世界的开端至其终结，
因为教会从一开始就产生于其信仰者，也将延续至终结。
因为，我们基本上认为，从世界的开端至时间的终结，
没有一个时代其中找不到信仰基督者的。

圣维克多的雨果(Hugo de Sancto Victore+1141)

《拉丁教父集》卷 176，页 685

目 录

中译本说明(刘小枫) / 1
英文版导论(哈罗德·斯塔默) / 1
序言 我们与命运有约 / 55

第一部:伟大的过渡期

第一章 我不够资格 / 61
行动与言说的冲突 / 61 词与名的冲突 / 64
第二章 过渡期的美国:1890至1940年 / 70
近郊 / 70 工厂 / 74 公路上的灵魂 / 78 罪的新本性 / 87 脱离于我们的时代 / 91 孩子不是成人之父 / 92
东方对我们的入侵 / 99 约翰·杜威 / 100 达尔文 / 111

第二部:当时间脱节

第三章 未来的创造 / 117
异教的征服 / 118 先行体验死亡 / 123 历史的意义 / 128

进步:基督教的还是现代的 / 131 科学和基督教纪元 / 140
信仰的间断 / 146

第四章 对活的上帝的信条 / 148

上帝是如何为人所知的 / 149 成年人和信条 / 154 基督
的神性 / 159 我们要造人 / 165

第五章 救恩计划 / 170

三个时代 / 171 启示的传承——意义的再生 / 173 肉欲对
道成肉身 / 177 匿名的基督教 / 182 言的死和复活 / 184

第三部:我们时代的身体

变迁 / 191

第六章 哦,幸运的罪!或回顾教会 / 194

机械论还是弱点? / 194 四边形:卡尔西顿、法兰克福、佛罗
伦萨、斯德哥尔摩 / 197 第一幅画面:缺乏信仰 / 201
第二幅画面:缺乏明爱 / 207 第三幅画面:人类心灵的复
兴 / 210 第四幅画面:重新接纳救恩计划 / 212 教
会史 / 217

第七章 十字架的穿透 / 220

作为实在的十字架 / 221 佛陀 / 231 老子 / 233 亚伯
拉罕 / 236 耶稣 / 243 作为一部“旧约”的“社会科学” / 246

第八章 和平的节奏或我们的“今天” / 253

节日的敌人 / 253 将要到来的主日 / 257 短期的经
济 / 264 武士和思想家 / 271 扎营的心灵 / 286 新世
界的节奏 / 292

索引 / 297

英文版导论

哈罗德·斯塔默(Harold Stahmer)

一

[vii]如今,在敏感的神学家、圣经学者、读者之间有一种值得注意的理论旨趣。这种旨趣一方面关注解释学(hermeneutics)——关于解释(interpretation)的问题,另一方面则是对所有那些可恰当地与无宗教性基督教(religionless Christianity)或后基督教思想(Post-Christian thinking)相联系的作品兴趣。诸如布尔特曼(Bultmann)、福克斯(Fuchs)、埃伯林(Ebeling)以及怀尔德(Wilder)这样的名字则与前一方面,即对解释学的兴趣相联系;而朋霍费尔(Bonhoeffer)、罗宾逊主教(Bishop Robinson)、蒂里希(Tillich)以及考克斯(Harvey Cox)则与第二方面,即激进宗教(radical religion)有关。实际上,两者是相互关涉的,因为语言和交往在两者中都居于中心地位。对那

些同时熟悉这两种流行理论的人,我想说的是,罗森斯托克—胡絮不仅预见了这些旨趣,也为那些问题提出了答案,这在我们的时代兴许是愿意倾听的。

1946年,早在这些论题获得如今这种大众声誉之前,罗森斯托克—胡絮就出版了他的《越界的现代精神》(*The Christian Future or The Modern Outrun*)。不幸的是,它是一本在其题旨上超前于其时代的著作,因而很少为公众所关注。在学术界,发表于《犹太教与基督教》(*Judaism and Christianity*)上的他与罗森茨维格(Franz Rosenzweig, 1886—1929)的通信,已引起了阿尔特曼教授(Alexander Altmann)和埃默特教授(Dorothy Emmett)在《宗教学报》(*Journal of Religion*)的赞誉。^①此外,在很多场合,人们常把他与[viii]布伯(Martin Buber)及海德格尔(Martin Heidegger)相比较,这是因为他对语言的洞见以及他对对话母题(dialogical motifs)的运用。^②另一方面,他的《出于革命:西方人自传》(*Out of Revolution: The Autobiography of Western Man*)(1938)早就被称颂为杰作,称颂者并非旁人,乃是奥登(W. H. Auden)。1947年,罗森斯托克又被奥德汉(J. H. Oldham)描述为“我们时代的卓越人物之一”。在英文版的一篇弁言中,奥德汉承认罗森斯托克活泛的文体有些艰涩,但他又补充道:“与我们大部分人而言,他的心灵太快也太富

① Alexander Altmann, “罗森茨维格与罗森斯托克—胡絮:其论犹太教与基督教之通信导论”, *The Journal of Religion*, XXIV, 4 (October, 1944); Dorothy Emmett, “罗森茨维格与罗森斯托克—胡絮的通信”, *The Journal of Religion*, XXV (October, 1945)。又见 Rivka G. Hörsitz, “罗森茨维格论语言”, *Judaism*, vol. 13, no. 4 (Fall issue, 1964)。

② 英语文献参见 Maurice S. Friedman, 《马丁·布伯:对话的生命》(New York: Harper and Brothers, 1960), 页 162 及 268; 又见 Walter L. Ong, S. J., “哲学社会学”, *The Modern Schoolman*, XXXVIII (January, 1960), Harold Stahmer, “言语交际与技术社会”, *Social Order*, (June, 1963)。

饶……那些不会被这些偶尔出现的困难吓倒的人,将会发现他们因与一个超常丰富且活跃、时常迸发富有穿透性洞见之火花的心灵,与一个极富生命力和刺激性的人格相接触而获得优厚的奖赏。这一人格使其全部所思获得生命,思想又成长于他与生命的角力。”^①

1946年以来,超过八卷的他的著作以及无数的论文以德文发表。此外,他的许多计划,诸如和平军团(Peace Corps)的想法都已变为现实(其指导性洞见已得到和平军团总监施莱弗 Sargent Shriver 的公开称颂^②)。我们希望,《越界的现代精神》的这一新版本,再加上计划出版的[ix]其不朽的两卷本的《社会学》(*Soziologie*)和讲演集《论人类》(*Die Sprache des Menschengeschlechts*)的美国版,将为英语世界提供一个机会,能够像如今在欧洲一样给予其作品以尊重和关注。

二

1959年,在明斯特大学(University of Münster)授予其荣誉神学博士学位时,罗森斯托克-胡絮被敬称为新的北方魔

-
- ① Eugen Rosenstock-Huussy,《越界的现代精神》(London: SCM Press, 1947), J. H. Oldham 所作之弁言,页 xii。
- ② Sargent Shriver 关于“和平军团”的文章载《美国人物百科全书 1962 年年鉴》。1946年后其主要著作包括《精神之气息》(*Der Atem des Geistes*, Frankfurt: Frankfurter Hefte, 1951);《欧洲革命与诸民族特性》(*Die Europäischen Revolution und der Charakter der Nationen*, Stuttgart: W. Kohlhammer, 1951);《疗治与真理》(*Heilkraft und Wahrheit*, Stuttgart: Evangelisches Verlagswerk, 1951);《可贵的人》(*Der Unbezahlbare Mensch*, Berlin: Kathe Vogt, 1955);《越界的现代精神》的德文版(München: C. Kaiser, 1955);《社会学》(*Soziologie*)第一卷和第二卷(Stuttgart: W. Kohlhammer, 1956 及 1958);以及最近的《谈人类》第一卷和第二卷(Heidelberg: Lambert Schneider, 1963 及 1964)。

术师，20 世纪的哈曼。罗森斯托克一胡絮幼时名叫奥伊根·罗森斯托克，1888 年出生于柏林，其父是一位受人尊重的德国犹太银行家，此时正好是哈曼去世一百年。16 岁时，他开始其信仰的实践。像哈曼一样，他始终咬住语言的骨头，在欧洲，人们恰切地称他为 Sprachdenker——言语思想家。^① 虽然置身于极端不同的社会与理智氛围中，但他们著作的相似性，尤其是他们对言语之圣事力量的尊重，的确是给人留下了至深的印象。

比如说，试比较一下罗森斯托克一胡絮的如下陈述和哈曼的两段话：

而我思想中这一此世特征事实上是阿尔发(Alpha)和俄梅加(Omega)，据此我重新把握每一件事物。言语反映了这一过程的样式，即便对于某个曾受哲学影响的人。正因为如此我更愿意谈论言语而非理性。

再看哈曼的陈述：

[x]我也不知道永恒的真理，除了那些始终是此世的。

我既不讲述物理学也不讲述神学：在我这儿语言乃是理性和启示的母亲，是其阿尔发和俄梅加。

在我这儿问题不是这样的：什么是理性？而是：什么是语言？

① 缪勒(Georg Müller)，“言语思想家奥伊根·罗森斯托克一胡絮”，《福音神学》(Evangelisches Theologie, July-August, 1954)，页 314—334。缪勒就罗森斯托克一胡絮著作的各方面写了许多深入透彻的文章。

对于他们每一位,言语(或用哈曼的词:言语表述 verbalism)构成了哲学与神学论述六头女妖(Scylla)和大旋涡(Charybdis)之间的 via media(中间道路)。^① 每个人都把言语看作是神圣的,并且每个人都在语言中看到了解决其时代所具有的人造及抽象语言和体系之困扰的答案,这些语言和体系让人想起启蒙运动和 19 世纪哲学家们以及他们的现代传人。康德的先验唯心论——哈曼抨击它,因为它贬低感性言语并拒绝日常经验的证据——再加上费希特(Fichte)和黑格尔(Hegel),他们已规定了在 19 世纪和 20 世纪头几十年受欢迎的宗教、伦理、政治和哲学范畴。起初遭到哈曼抨击的东西,到了罗森斯托克—胡絮的时代仍弥漫于 20 世纪欧洲每一代人的理智生活。在抨击启蒙运动时,哈曼所倚靠的首先是感性诗意言语,它形成于《圣经》所固有的受时间约束且重视时间的(time-conditioned and time-oriented)实在观。对于哈曼,神圣的自然言语和诗实际上是同义词。无论是哈曼的个人——如果不是个体主义式的——虔敬,还是他的此世性,都成型于他的语言观和他对美学与文学主题的全神贯注。在常规的意义之上,他不是个社会思想家。法国大革命之前诸事件——对罗森斯托克—胡絮和罗森茨维格而言它们预示着约翰[xi]时代之开端——的社会意义很少(如果说还有的话)对哈曼产生影响,当时他已是老人。某些启蒙思想家试图通过运用理性而使人从不仅是宗教迷信中也从

① “罗森斯托克致罗森茨威格”(1916 年 10 月 28 日);哈曼(J. G. Hamann),《各各他与谢卜里米尼》(*Golgotha und Scheblimini*) (译按:各各他,一译髑髅地,耶稣被钉十字架之处;谢卜里米尼[sheb limini]:希伯来语,意为“你要坐在我右边”[见《诗篇》110:1],路德等神学家以此为耶稣基督的称号。)(1784);哈曼致雅可比(F. H. Jacobi)(1785, 1784 及 1787)。

按希腊神话,意大利墨西拿(Messina)海峡的一处,一边是六头女妖斯库拉,另一边是另一个怪物大旋涡卡律布狄斯。指处于双重的危险之中。——译注